

从译者角度论 CAT 在 MTI 笔译课程中的应用效能

○ 张永胜 刘芹 禹一奇

(上海理工大学 外语学院, 上海 200093)

【摘要】 进入 21 世纪以来,我国语言服务发生了巨大的变化。为了提高翻译效率,翻译行业在原有基础计算机技术的基础上开始使用计算机辅助翻译(CAT)技术。本文从译者角度出发,对数据整合后指出:专业人才的培养应以市场为导向,最符合市场需求的笔译文本为商业文件、科技读物、新闻、法律、医疗宣传稿等非文学作品的专业翻译文本。接下来论述了 CAT 软件技术对翻译硕士专业学位课程的必要性及 CAT 软件对翻译专业硕士学位中的专业笔译课程的适用性。并以译者经常翻译的外事文本、科技文本和法律文本为例,对 CAT 软件对翻译专业硕士学位中的专业笔译课程的适用性进行论证。笔者基于上述分析,提出了翻译专业学位专业笔译课程中存在的问题及可行的应对方案。

【关键词】 计算机辅助翻译; 翻译硕士; 专业笔译课程; 适用性; 翻译效率

【中图分类号】H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1672-8610(2013)07-0045-04

随着我国经济的持续快速发展,各方面国际交往日益频繁,翻译作为沟通世界的桥梁,需求不断攀升。为此教育部于 2007 年设立了 MTI 专业,MTI 项目需要培养的是高层次、应用型、专业性口笔译人才。与此同时,快速发展的翻译市场对 MTI 的毕业生提出了新的要求,这些译员要在保证翻译质量的前提下尽可能地提高翻译效率。因此,CAT 技术越来越多的应用到 MTI 笔译课程中,以提高其翻译效率和应用效能。

一、翻译专业硕士学位培养

(一) 翻译专业硕士学位的发展和现状

为适应社会主义市场经济对应用型、高层次专门人才的迫切需求,国务院学位委员会在 2007 年批准设置翻译硕士专业学位(Master of Translation and Interpreting,简称 MTI)。

截止到 2010 年,经教育部批准,新增翻译硕士专业学位(MTI)硕士招生学校总共有 236 处,包括外交学院、山东大学、山东科技大学等等。

但是,与此同时,全国翻译专业资格考试办公室副主任杨英姿指出,“截至 2010 年上半年,翻译硕士专业研究生参加翻译资格考试合格率为 11.2%,这一通过率甚至要低于考试的整体通过率”(杨英姿,中国翻译协会网站)。这也引发了我们对 MTI 笔译课程的思考。

(二) 翻译专业硕士学位中的笔译课程及专业笔译课程介绍

根据我国翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案,笔

译方向必修课有“文学翻译”、“非文学翻译”。细分的专业/方向课程作为选修课,还包括公共必修课,如“政治理论”、“中国语言文化”,以及限定选修课“第二外国语”。

“专业笔译课程”的提法顺应了翻译专业和 MTI 学科建设需求。从目前各高校火热申报专业硕士点的新时代背景看,2009 年以前的全日制专业硕士太少,学术型硕士培养模式太理论化且实践过少,不适应社会发展和需求。

“专业笔译课程”主要包括经贸翻译、法律翻译、科技翻译、传媒翻译等等。

二、翻译专业硕士培养与计算机技术

(一) CAT 教学是培养应用型专业翻译人才的新途径

合格的译员除了熟练的双语交流能力外,还需要利用信息技术手段去提高翻译工作效率与质量,这是实现高效翻译,适应时代要求的重要保证。CAT 教学正好适应了培养新型翻译人才的需求,并且成为培养应用型专业翻译人才的新途径。

(二) CAT 软件技术进入到 MTI 专业学位课程体系的必要性

我们可以从以下几个方面来理解:首先,掌握计算机辅助翻译工具及技术,已经成为 MTI 专业毕业生进入大型企业、跨国公司和翻译公司的必备条件。其次,当前的翻译机构要求加盟的专职和兼职译员掌握诸如 Trados 等主流的 TM 软件。再者,要想在既定时间内,组织起足够数量的人力资源,保质保量完成任务,必须依赖计算机技术,对翻译的整个

【作者简介】张永胜,男,上海理工大学硕士研究生,波罗的海—中国学生学者联合会上海地区主管,研究方向:口笔译及翻译软件研究;

刘芹,上海理工大学外语学院;

禹一奇,上海理工大学外语学院。

流程进行科学管理,合理分配。

1. 翻译市场的需求。仅在 2005 年,全球的翻译市场将达到 227 亿美元,而中国可望突破 200 亿元。计算机辅助翻译技术正是在这种背景下应运而生,它能够帮助翻译者优质、高效、轻松地完成翻译工作。

2. 翻译机构对技术的要求。CAT 使得繁重的手工翻译流程自动化,并大幅度提高了翻译效率和翻译质量。越来越多的大中型翻译机构要求加盟的专职和兼职译员掌握诸 Trados 等主流的 TM 软件。

3. CAT 教学是面向市场的培养模式。将 CAT 技术纳入翻译专业课程体系设置,利于培养学生利用现代信息手段解决实用问题和科技翻译难题的能力,使学生形成项目的思想。

(三) CAT 软件对翻译专业硕士学位中的专业笔译课程的适用性

大多数的 MTI 专业的翻译作品都是通过 CAT 软件,如 SDL Trados 系统来辅助完成的,尤其是在翻译专业科技英语文件中,SDL Trados 起到了举足轻重的作用。

使用翻译记忆软件的最大好处还在于可以让许多译员通过网络同时工作,他们在网上可以共享术语库,做到多人同步、高效工作。

1. 计算机辅助翻译软件在我国外事文本翻译中的适用。CAT 软件如 SDL Trados 的一个优点,即在翻译较长的资料时,在后面碰到和前面译过的相同或者类似的部分,你就可以用相关搜索查找已在记忆库中已译过的术语和句子,这极大地提高了外事翻译文本的效率。

(以墨西哥 URBI 集团公司与上海某大学合作备忘录为例)

第一步: 创建新的外事翻译项目

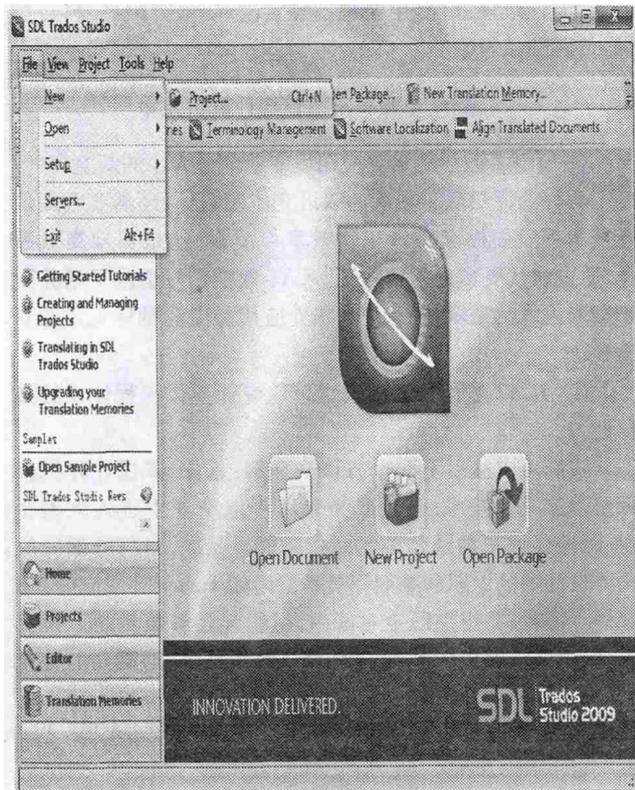


图 1

第二步: 选择相关外事翻译记忆库或术语库

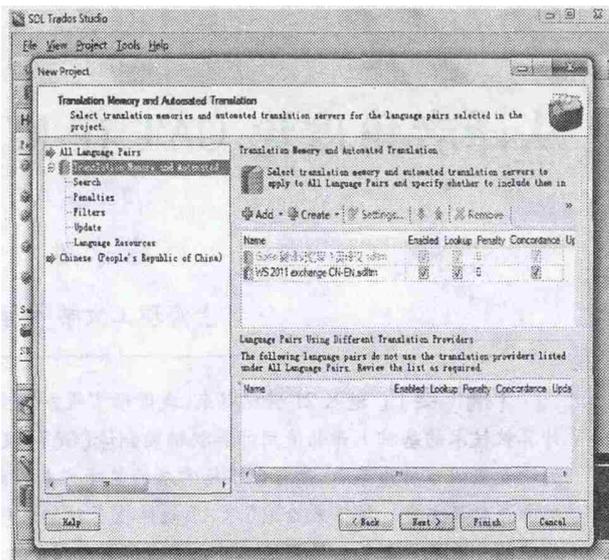


图 2

第三步: 格式化处理

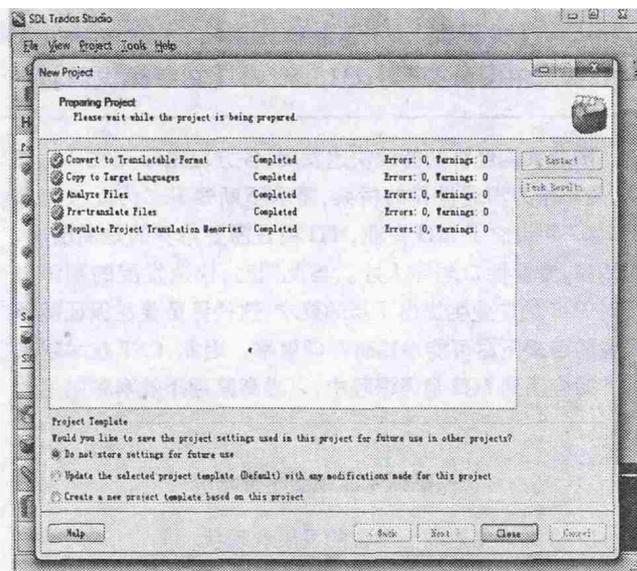


图 3

第四步: 翻译工作页面

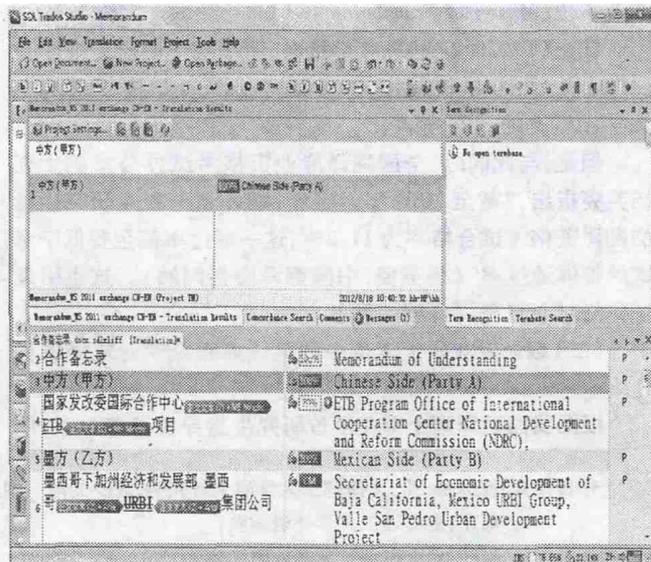


图 4

外事文本中合作备忘录(MOU)的术语和固定句型重复率很高,例如,“甲方(Party A)”,“双方一致认为相互合作符合双方利益,且有利于双方教育合作的长期开展”,“本合作备忘录自签署之日起生效,有效期XX年。”等等。从第四步工作页面来看,在翻译新文本材料时,从记忆库中提取数据后,匹配率达到70%以上,匹配率低的可以人为改动译文。使用CAT软件来翻译外事文本,适用性很高,可以大大提高翻译效率,节省成本和时间。

2. 计算机辅助翻译软件在我国科技文本翻译中的适用。

(以《集成电路及晶圆》文本为例)

第一步:创建新的科技翻译项目

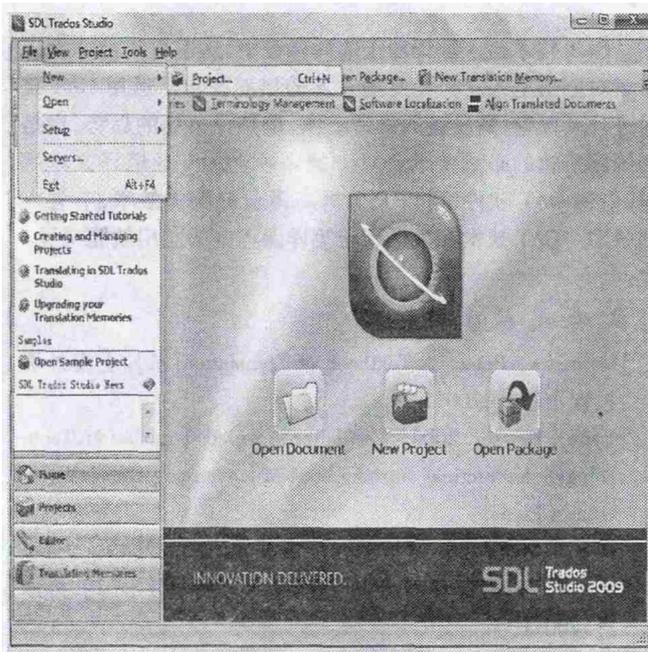


图5

第二步:选择相关科技文本翻译记忆库或术语库

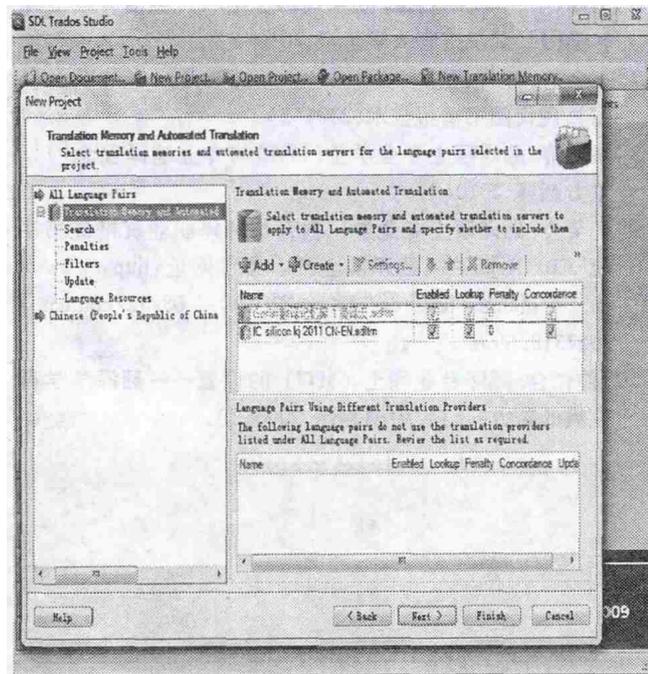


图6

第三步:格式化处理

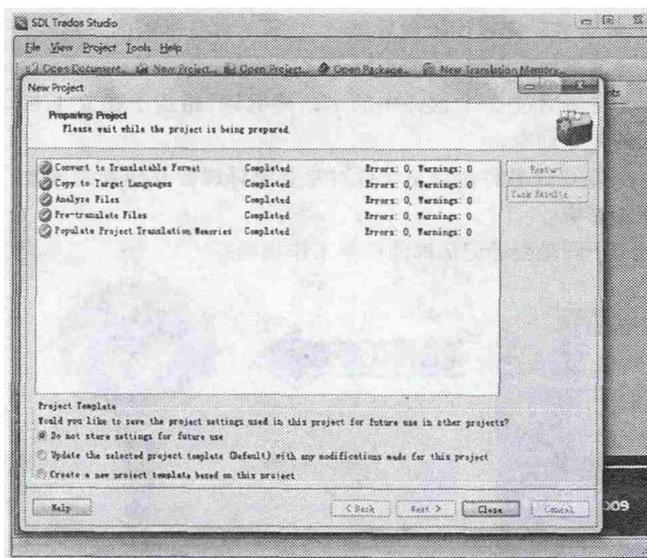


图7

第四步:翻译工作页面

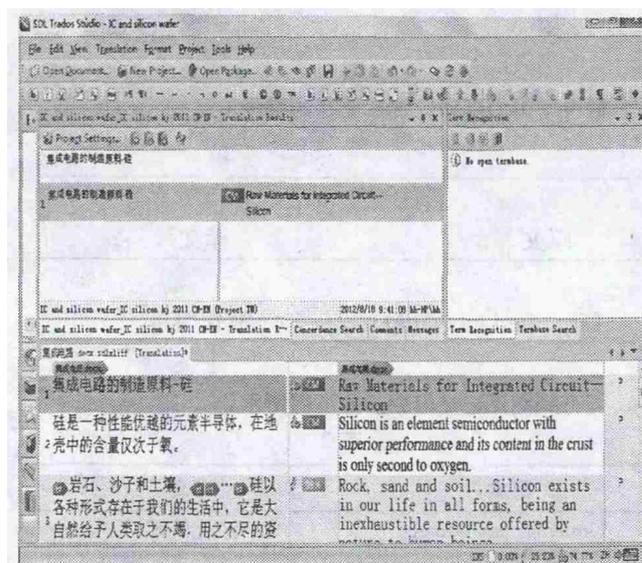


图8

由此看来,使用 Trados 软件的集成电路记忆库(IC silicon kj 2011 CN - EN.sdltm) 在新建一个项目后,新项目文本在短时间内根据记忆库的数据自动生成译文(见第四步工作页面)不完全一样的文本信息自动匹配,匹配率为90%以上,但是根据不同的科技类文本,要对不同的文本的句型做出相应调整。科技文本中的术语重复率很高,使用 Trados 软件可以提高科技文本的翻译效率。使用 CAT 软件来翻译科技文本,适用性较高。

(四) CAT 软件术语库及翻译记忆库对专业笔译课程及译者翻译效率的影响

1. CAT 软件术语库对专业笔译课程及译者翻译效率的影响。计算机辅助软件中的术语管理可以较好地解决这些问题,术语库可以为译者提供术语参考,并能保证术语的前后一致性。

例如,“Server”在中国内地被普遍翻译为“服务器”,但是在中国台湾等地则被译为“伺服器”。如果同样一个“Server”在译文中的地方被翻译为“服务器”,而有的地方被翻译为“伺服器”,那么不但会影响译文的一致性和术语规

范,还会在一定程度上误导读者。所以,保持术语的一致性,是译文准确的前提,直接影响译文的质量。

译者通过 CAT 软件中的术语库管理,相当于建立了自己的专业词库。

2. CAT 软件翻译记忆库对专业笔译课程及译者翻译效率的影响。

下图是翻译记忆库的简单工作流程:

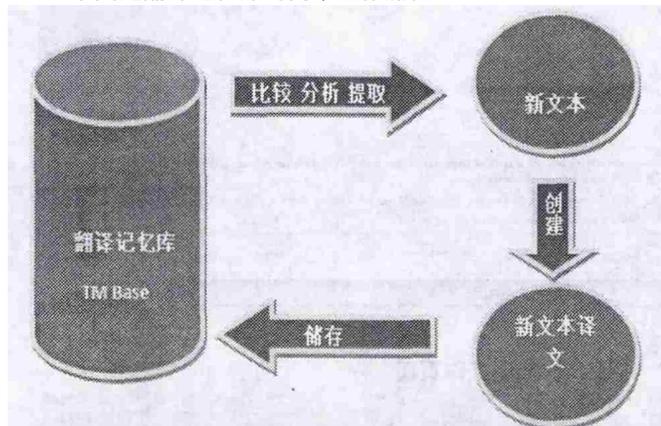


图 9

假设下图为翻译记忆库储存的翻译单元:

表 1

原文	译文
Liquefied gas tanker	液化气船

储存到翻译记忆库中。如下图所示:

表 2

原文	译文
Liquefied gas tanker	液化气船
3D picture of general construction of liquefied gas tanker	液化气船总体立体图

三、课程探讨

对 MTI 专业笔译课程的存在的问题及应对的探讨

笔者认为 MTI 课程的设置存在以下问题:

第一,生源多样性给课程设置带来了困难。

第二,指导性培养方案没有做到因地制宜。部分学校未能根据学生的情况和学校的特色专业来定位笔译课程。

第三,方向分配不明确,不专。笔译方向不细分,或口笔译不分方向。想要造就笔译各个领域的全才,这种想法不切合实际。

为了培养能胜任“高精尖”翻译任务的 MTI 优秀毕业生,笔者建议:

第一,尽量避免生源多样化,或在设置课程时单独开设小班。把有经验的译员和在职人员,高校老师等分配在一起,把无较多翻译经验但有第二外语基础的应届毕业生分在一起。根据他们的知识结构和层次来设置不同的课程。

第二,突出教学重点,抓矛盾的主要方面。多倾力在选修课程(经贸翻译、法律翻译、科技翻译、传媒翻译、计算机辅助翻译)。

第三,变培养“全才”为“专才”。

四、结语

CAT 技术融入翻译硕士笔译课程中,这适应了当今翻译市场对应用型人才和专业型人才的培养要求。运用 CAT 技术进行高效率、高质量的翻译工作,是翻译市场的趋势,也是与国际接轨的必然要求。对于翻译硕士的专业笔译文本翻译,借助 CAT 软件,可以大大提高译员的翻译效率,节省人力物力。CAT 技术在翻译硕士笔译课程中的应用效能明显。

【参考文献】

- [1] Newmark, Peter. A Textbook of Translation [M]. 上海外语教育出版社 2001.
- [2] Lynn. Bowker. 2004. Computer - Aided Translation Technology: A Practical Introduction [M]. Ottawa: University of Ottawa Press.
- [3] 何其莘. 翻译和外语教学 [J]. 中国翻译 2007(4).
- [4] 吕立松, 穆雷. 计算机辅助翻译技术与翻译教学 [J]. 外语界 2007(3).
- [5] 穆雷. 中国翻译教学研究 [M]. 上海外语教育出版社, 1999.
- [6] 王峰, 李先玲, 彭石玉. 混合式协作学习与英语专业笔译教学 [J]. 武汉工程大学学报 2010(8).
- [7] 王金拴. 翻译记忆(TM)——计算机翻译技术的新发展 [J]. 现代图书情报技术 2004(5).
- [8] 姚锦清. 翻译硕士专业学位(MTI)与专业笔译理念 [J]. 东方翻译 2010(4).
- [9] 杨英姿. 翻译硕士专业学位教育与翻译职业资格证书接轨 [EB/OL]. 中国翻译协会网. 参考网址: http://www.tac-online.org.cn/ch/tran/2010-08/12/content_3657318.htm
- [10] 仲伟合. 翻译专业硕士(MTI)的设置——翻译学学科发展的新方向 [J]. 中国翻译 2006(1).